

Porównanie tłumaczeń Hioba 34:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo do Boga* – czy (ktoś) powiedział:** Uniosłem (się),*** nie postąpię (już) niewłaściwie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, powiedz do Boga: Zbłądziłem, już nie postąpię niewłaściwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy, powinieneś mówić do Boga: Poniosłem <i>karę</i> , a nie będę <i>już</i> grzeszyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę miałbyś mówić do Boga: Przepuść; poniosę, a nie będę się wzbraniał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżem ja tedy mówił do Boga, tobie też nie zabronię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli ktoś mówi do Boga: Ponoszę winę, nie chcę przestępstwa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy więc Bóg ma powiedzieć do ciebie: Zbłądziłem, już nie postąpię fałszywie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby powiedział do Boga: Zbłądziłem, nie będę już grzeszył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdyby ktoś powiedział Bogu: «Zwiedziono mnie, nie chcę grzeszyć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby on rzekł Bogu: ”Zwiedziono mnie, nie chcę już grzeszyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо до сильного той, що говорить: Забрав я, не візьму в заклад.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli więc ktoś powie do Boga: Poniosłem karę, więcej nie zawinię;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo czyż ktoś powie do samego Boga: 'Zniosłem to, choć nie postępuję niegodziwie;

¹⁾ do Boga, אֵל-אֱלֹהִים : być może: do Boga, אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים , wówczas następne słowo można by rewok. na אֱלֹהֵי , <x>220 34:31</x>L.

²⁾ czy (ktoś) powiedział, הֵאָמַר (he'amar): em. na: (1) czy powiedziane, הֵאָמַר (he'amer); (2) powiedz, אָמַר ('emor); (3) Czy Bóg ma powiedzieć do ciebie, אֵל אֱלֹהִים בְּהִי אֵל אֱלֹהִים BHK.

³⁾ uniosłem się, נָשָׂאתִי (nasa'ti), zob. <x>350 13:1</x>; <x>230 89:10</x>, em. na: zbłądziłem, נִשְׁשָׁתִי (nisszsz'ti), od נִשְׁשָׁתִי II.